

| | |
|---|--|
| <p><u>IMPORTANT NOTICE TO CLIENT</u></p> | <p><u>ประกาศที่สำคัญ</u> <u>ข้อควรทราบของลูกค้า</u></p> |
| <p>Please refer to HA’s Notice to Patient which also applies to HA patient data.</p> | <p>โปรดอ้างอิงไปยังประกาศของ HA ถึงผู้ป่วยซึ่งยังเป็นใช้กับข้อมูลผู้ป่วยของ HA ด้วย</p> |
| <p>Please READ this notice before you provide any Personal Data to us.</p> | <p>โปรด อ่าน ประกาศนี้ก่อนที่คุณจะระบุข้อมูลส่วนบุคคลให้กับเรา</p> |
| <p><u>Collection of Personal Data for Provision of Services etc.</u> The Hospital Authority is a statutory body which manages public hospitals and clinics (“HA”), as well as entities (including subsidiaries) owned/controlled by it (“HA Entity”). Medical Social Workers (MSWs) who are stationed in HA/HA Entity can either be HA/HA Entity staff or civil servants. MSWs work with HA/HA Entity staff on HA/HA Entity patients’ healthcare or general related matters (including but not limited to, treatment,</p> | <p><u>การรวบรวมข้อมูลส่วนบุคคลเพื่อจัดหารบริการ และอื่น ๆ อีกมากมาย</u> องค์การโรงพยาบาล เป็นหน่วยงานตามกฎหมายที่ดูแลบริหารโรงพยาบาลของรัฐ (“HA”) รวมถึง หน่วยงาน (รวมถึงบริษัทในเครือ) ที่เป็นเจ้าของ/ควบคุมโดยหน่วยงานดังกล่าว (“หน่วยงาน HA”) นักสังคมสงเคราะห์ทางการแพทย์ (MSWs) ซึ่งประจำการในหน่วยงานของ HA/HA อาจเป็นได้ทั้งเจ้าหน้าที่หน่วยงานของ HA/HA หรือข้าราชการพลเรือนก็ได้ MSWs ทำงานร่วมกับเจ้าหน้าที่หน่วยงานของ HA/HA ในด้านการดูแลสุขภาพของผู้ป่วย หรือเรื่องทั่วไปที่เกี่ยวข้อง (รวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียงแค การรักษา การค้นคว้าวิจัย และการศึกษา) นอกจากนี้ MSWs อาจใช้เพื่อวัตถุประสงค์ที่เกี่ยวข้องกับความต้องการของลูกค้า (ซึ่งลูกค้าอาจเป็นผู้ป่วย หรือสมาชิกในครอบครัวของผู้ป่วยในหน่วยงานของ HA/HA) เพื่อส่งตัวลูกค้า หรือช่วยลูกค้าในการสมัครไปยังหน่วยงานรัฐบาล (เช่น กรมการเคหะ/กรมสวัสดิการสังคม/กองตรวจคนเข้าเมือง/สำนักงานการศึกษา) หรือองค์กรภายนอกหน่วยงานของ HA/HA (เช่น องค์กรพัฒนาเอกชน (NGOs)) ความต้องการของลูกค้าโดยทั่วไปเกี่ยวข้องกับการรักษาพยาบาล การแพทย์ ที่อยู่อาศัย สวัสดิการหรืออื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง/ผลประโยชน์ที่เหมาะสม/โปรแกรมต่าง ๆ</p> |

| | |
|--|--|
| <p>research and education). In addition, MSWs may for purposes relating to their clients' (who can be HA/HA Entity patients or their family members) requirements refer their clients to or assist in their clients' application(s) to Government Departments (e.g. Housing Department/Social Welfare Department/Immigration Department/Education Bureau) or organisations outside of HA/HA Entity (eg Non-government Organisations (NGOs)). Clients' requirements generally relate to healthcare, medical, housing, welfare or other relevant/appropriate benefits/programmes.</p> | |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p><u>Provision/Disclosure of Personal Data</u> In Clients who provide Personal Data to MSWs or persons who provide their Personal Data to MSWs in connection with the provision of assistance by MSW to a client of MSW (eg. parents, spouse</p> | <p>การจัดการ/การเปิดเผยข้อมูลส่วนบุคคล ลูกค้าที่ระบุข้อมูลส่วนบุคคลให้กับ MSWs หรือบุคคลที่ระบุข้อมูลส่วนบุคคลของตนให้กับ MSWs ที่เกี่ยวข้องกับการจัดหาความช่วยเหลือจาก MSW ให้กับลูกค้าของ MSW (เช่น พ่อแม่ คู่สมรส หรือญาติ พี่น้องของลูกค้า) ควรตรวจสอบให้แน่ใจว่าข้อมูลดังกล่าวมีความถูกต้อง และครบถ้วนสมบูรณ์ หากลูกค้าไม่สามารถระบุข้อมูลที่ถูกต้อง/ครบถ้วนสมบูรณ์ได้ ทาง MSWs อาจไม่สามารถดำเนินการกับการสมัครของลูกค้า หรือให้ความช่วยเหลือ/ให้บริการแก่ลูกค้าได้</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>or relatives of the client) should make sure that such data is accurate and complete. If clients fail to provide accurate/complete information, MSWs may not be able to process clients' applications or provide assistance/service to clients.</p> | |
| <p>Persons providing Personal Data to MSWs should note and accept that their Personal Data collected in the above circumstances may be made available to:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● appropriate persons in HA/HA Entity; ● appropriate persons in Government Departments (e.g. Housing Department/Social Welfare Department/Immigration Department/Education Bureau) or organisations outside of HA/HA Entity (e.g.NGOs) who may require it: ❖ for healthcare/medical purposes or directly related purposes (such as recovery/rehabilitation); ❖ for matters related to | <p>บุคคลที่ระบุข้อมูลส่วนบุคคลให้กับ MSWs ควรทราบ และยอมรับว่าข้อมูลส่วนบุคคลของพวกเขาที่ได้ถูกรวบรวมไว้ในสถานการณ์ดังกล่าวข้างต้นอาจมีไว้สำหรับ:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● บุคคลที่เหมาะสมในหน่วยงาน HA/HA ● บุคคลที่เหมาะสมในหน่วยงานราชการ (เช่น กรมการเคหะ/กรมสวัสดิการสังคม แผนก/กองตรวจคนเข้าเมือง/สำนักงานการศึกษา) หรือองค์กรภายนอกหน่วยงานของ HA/HA (เช่น NGOs) ที่อาจต้องการข้อมูลที่ได้เก็บรวบรวมไว้: ❖ เพื่อวัตถุประสงค์ด้านสุขภาพ/การแพทย์ หรือวัตถุประสงค์ที่เกี่ยวข้องโดยตรง (เช่น การพักฟื้น/การฟื้นฟูสมรรถภาพ) ❖ สำหรับเรื่องที่เกี่ยวข้องกับความต้องการของลูกค้า ความต้องการโดยทั่วไปดังกล่าวเกี่ยวข้องโดยตรง หรือโดยอ้อมกับการรักษาพยาบาล การแพทย์ ที่อยู่อาศัย สวัสดิการ หรืออื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง/ผลประโยชน์ที่เหมาะสม/โปรแกรมต่าง ๆ ที่ดำเนินงานโดยหน่วยงานของรัฐ หรือ NGOs ❖ เพื่อขอรับความช่วยเหลือ หรือบริการที่เหมาะสมจากกรมสวัสดิการสังคมที่เกี่ยวข้องกับความต้องการของลูกค้า ซึ่งรวมถึง บริการเฝ้าติดตาม การทบทวน การดำเนินการค้นคว้าวิจัย และการทำแบบสำรวจ รวมถึง การเลิกปฏิบัติหน้าที่ตามกฎหมาย ● ผู้เข้าเยี่ยม/เจ้าหน้าที่/นักศึกษา/ผู้ฝึกงานจากโรงพยาบาล/สถานพยาบาล หรือสถาบันการศึกษา (ภายใน หรือต่างประเทศ) หรือ ● หน่วยงานของรัฐที่ตั้งอยู่ในหน่วยงานของ HA/HA ได้รับอนุญาต จะมอบอำนาจให้หน่วยงาน/ตัวแทน/หน่วยงานที่มีอำนาจของรัฐที่เหมาะสม เป็นต้น เมื่อกฎหมายกำหนด หรืออนุญาตให้ทำการเปิดเผย หรือมีความจำเป็นเพื่อประโยชน์แก่สาธารณะชน |

clients' requirements. Such requirements generally directly or indirectly relate to healthcare, medical, housing, welfare or other relevant/appropriate benefits/programmes operated by Government Departments or NGOs;

- ❖ for application of appropriate assistance or service from Social Welfare Department which is relevant to clients' needs, including monitoring and reviewing services, conducting research and surveys, and discharging statutory duties;
- visitors/staff/students /trainees from hospitals/healthcare or educational institutions (local or overseas) or
- Government Departments whose presence at HA/HA Entity facilities are authorised; appropriate government departments/agencies

| | |
|--|---|
| <p>/authorities etc. when disclosure is required or permitted by law or is necessary in the public interest.</p> | |
| <p>In addition to the above, MSWs will only use, disclose or transfer Personal Data provided:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● for those purposes related to clients' requirements or directly related purposes; or ● where permitted by law. <p>MSWs will obtain consent of the relevant data provider/clients before using their Personal Data for any other purposes.</p> | <p>นอกเหนือไปจากข้างต้นแล้ว MSWs จะใช้ เปิดเผย หรือถ่ายโอนข้อมูลส่วนบุคคลตามที่ได้ระบุไว้เท่านั้น:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● เพื่อวัตถุประสงค์ที่เกี่ยวข้องกับความต้องการของลูกค้า หรือวัตถุประสงค์ที่เกี่ยวข้องโดยตรง หรือ ● ที่กฎหมายอนุญาต <p>MSWs จะได้รับความยินยอมจากผู้ให้บริการด้านข้อมูลที่เกี่ยวข้อง/ลูกค้าก่อนที่จะใช้ข้อมูลส่วนบุคคลของลูกค้าเพื่อวัตถุประสงค์อื่น ๆ</p> |

| | |
|--|---|
| <p><u>Data Access/Correction Requests</u> If a person providing Personal Data wish to access/correct Personal Data kept by MSWs, they may do so under the Personal Data (Privacy) Ordinance. Please</p> | <p><u>คำร้องขอเข้าถึง/แก้ไขข้อมูล</u> หากบุคคลที่ให้ข้อมูลส่วนบุคคลต้องการเข้าถึง/แก้ไขข้อมูลส่วนบุคคลที่ถูกจัดเก็บโดย MSWs บุคคลนั้นสามารถดำเนินการดังกล่าวได้ภายใต้กฎหมายข้อมูลส่วนบุคคล (ความเป็นส่วนตัว) โปรดติดต่อผู้ควบคุมข้อมูลที่เกี่ยวข้องภายในเวลาทำการที่: ที่อยู่:</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| contact the relevant Data Controller during office hours at: Address: | |
|--|--|

| | |
|--|---|
| Should there be any inconsistency between the different language versions, the English version shall prevail. English version | หากมีความไม่สอดคล้องกันระหว่างฉบับภาษาต่าง ๆ ฉบับภาษาอังกฤษจะถูกนำมาบังคับใช้ ฉบับภาษาอังกฤษ |
|--|---|